

«Stoppli»-Malbuch

Cahier à colorier «Faigaffe»

Libretto attivo
«Prudentino»

Cudeschet da malegiar
«Attentin»



bfu – Beratungsstelle für Unfallverhütung
bpa – Bureau de prévention des accidents
upi – Ufficio prevenzione infortuni
bfu – Post da consultaziun per la prevenziun d'accidents

 **bfu bpa upi**

© Abdruck unter Quellenangabe erwünscht

bfu – Beratungsstelle für Unfallverhütung, Postfach 8236, CH-3001 Bern
Tel. +41 31 390 22 22, Fax +41 31 390 22 30, info@bfu.ch, www.bfu.ch

© Reproduction souhaitée avec mention de la source

bpa – Bureau de prévention des accidents, case postale 8236, CH-3001 Berne
Tél. +41 31 390 22 22, fax +41 31 390 22 30, info@bpa.ch, www.bpa.ch

© Riproduzione gradita con indicazione della fonte

upi – Ufficio prevenzione infortuni, casella postale 8236, CH-3001 Berna
Tel. +41 31 390 22 22, fax +41 31 390 22 30, info@upi.ch, www.upi.ch

© Reproduenziun giavischada cun indicaziun da la funtauna

bfu – Post da consultaziun per la prevenziun d'accidents, chascha postala 8236, CH-3001 Berna
Tel. +41 31 390 22 22, fax +41 31 390 22 30, info@upi.ch, www.upi.ch

Liebe Kindergartenlehrer/-innen
Liebe Eltern

Der Eintritt in den Kindergarten bedeutet für die meisten Kinder auch die erste regelmässige Teilnahme am Strassenverkehr. Dieses Malbuch soll als Gesprächsgrundlage dienen, auf Gefahren im Strassenverkehr, Haushalt, Sport und in der Freizeit hinweisen und Tipps zu sicherem Verhalten geben. Es enthält zudem zwei leere Seiten für eigene Darstellungen, eine Lösungsseite sowie eine Bestellkarte für die Stoppli-Puppe. Wir hoffen, mit dem vorliegenden Malbuch und mit Ihrer Mithilfe einen Beitrag zur Sicherheitsförderung der Kinder zu leisten.

Ihre bfu

Chers enseignants,
Chers parents,

Pour la plupart des petits, l'entrée au jardin d'enfants coïncide avec leurs premiers déplacements réguliers dans la circulation routière. Ce cahier à colorier, conçu comme base de discussion, veut rendre les enfants attentifs aux dangers dans le trafic routier, le sport, l'habitat et les loisirs, et leur indiquer comment se comporter pour être en sécurité. Deux pages ont été laissées vides pour accueillir les dessins des enfants, une page contient les solutions ainsi qu'une carte de commande pour la poupée «Faigaffe». Avec ce cahier à colorier et grâce à votre collaboration, nous pouvons contribuer à améliorer la sécurité des enfants.

Le bpa

Care Maestre,
Cari Genitori,

la maggior parte dei bambini fa le prime esperienze nella circolazione stradale quando inizia ad andare all'asilo. Il libretto attivo concepito come base di discussione intende sensibilizzare i bambini nei confronti dei pericoli nella circolazione stradale, in casa, nello sport e nel tempo libero e mostrare loro come comportarsi per evitarli. Il libretto contiene anche due pagine lasciate in bianco per realizzare i propri disegni, una pagina con soluzioni e una cedola per ordinare la bambola «Prudentino». Con il presente libretto attivo e grazie al vostro aiuto possiamo migliorare la sicurezza dei bambini.

Il vostro upi

Chara mussadra,
Chars geniturs,

L'entrada en scoletta munta per blers uffants er l'emprima participaziun regulara al traffic sin via. Quest cudeschet da malegiar duai far attent a privels en il traffic sin via, en chasa, en il sport e durant il temp liber e dar tips per il cumportament segir. El cuntegna ultra da quai duas paginas vidas nua ch'ils uffants pon crear agens maletgs, ina pagina cun schliaziuns ed ina carta d'empustaziun per la poppa Attentin. Quest cudeschet da malegiar e Voss sustegn gidan a promover la segirtad dals uffants.

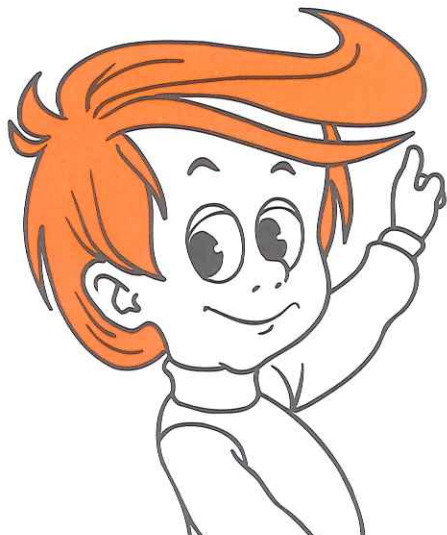
Voss bfu

Dieses Malbuch
gehört:

Ce cahier à colorier
appartient à:

Questo libretto
appartiene a:

Quest cudeschet
da malegiar tutga a:



Welcher Weg
führt in den
Kindergarten?

Quel chemin
mène au jardin
d'enfants?

Quale strada
porta all'asilo?

Tge via maina
a la scolina?



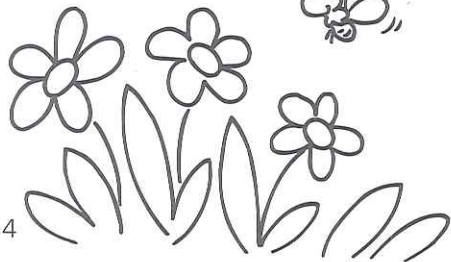
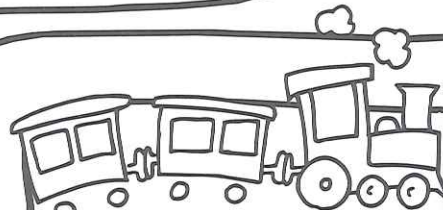
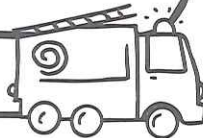
1

2

3

4

5



Trägst du deinen
Helm auch immer?

Portes-tu toujours
ton casque?

Usi sempre il casco?

Has ti adina
si tia chapellina?



Kinder unter
7 Jahren (ab 1. April
2010: bis 12 Jahre)
müssen Kindersitze
benützen.

Les enfants de moins
de 7 ans (dès le
1.4.2010: les enfants
de moins de 12 ans)
doivent utiliser les
sièges-enfants.

I bambini sotto
i 7 anni (dall
1° aprile 2010:
fino a 12 anni)
devono sedere in
un seggiolino.

Uffants sut 7 onns
(a partir dal
1. d'avrigl 2010: enfin
12 onns) ston duvrrar
in sez d'uffants.

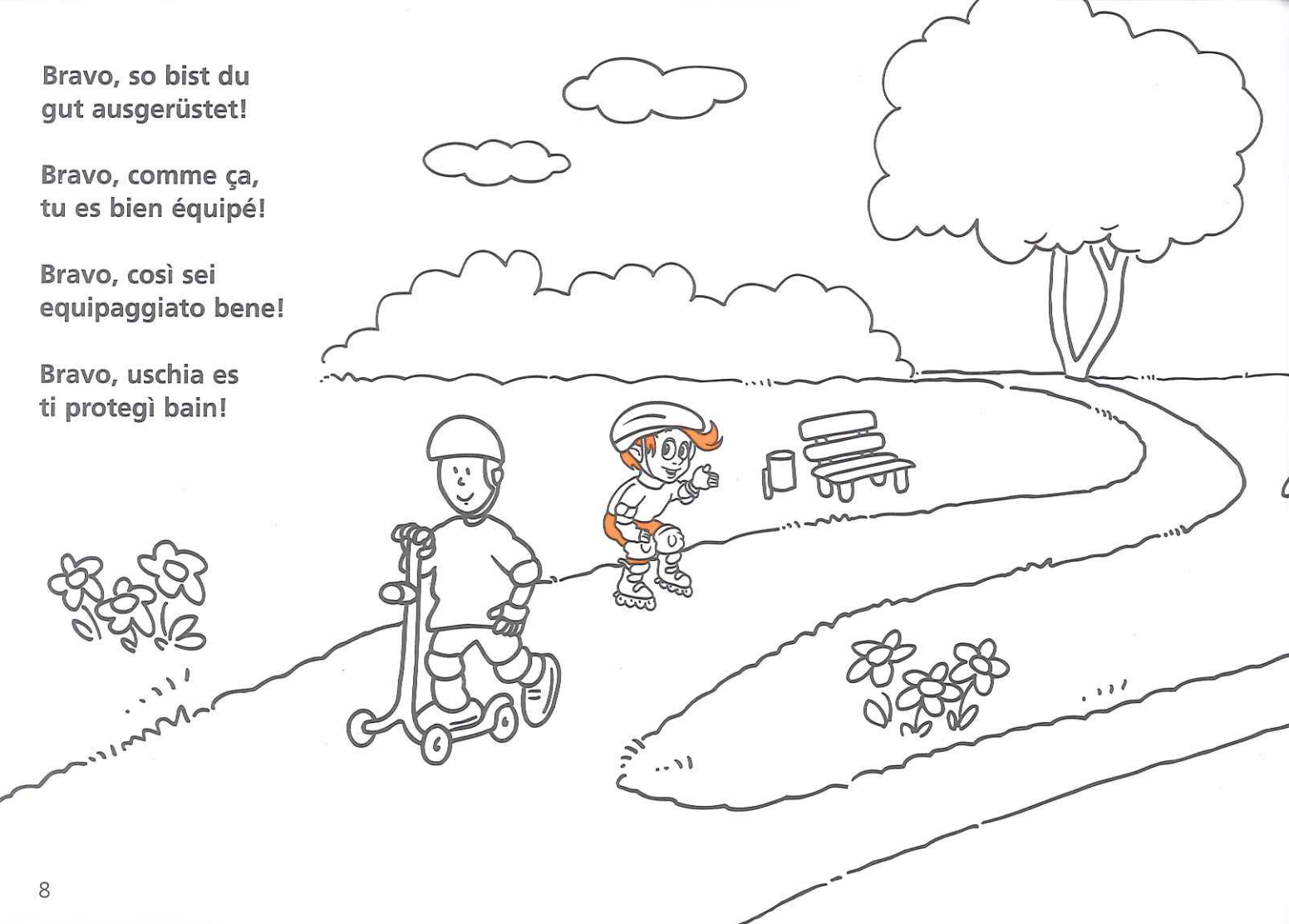


**Bravo, so bist du
gut ausgerüstet!**

**Bravo, comme ça,
tu es bien équipé!**

**Bravo, così sei
equipaggiato bene!**

**Bravo, uschia es
ti protegì bain!**

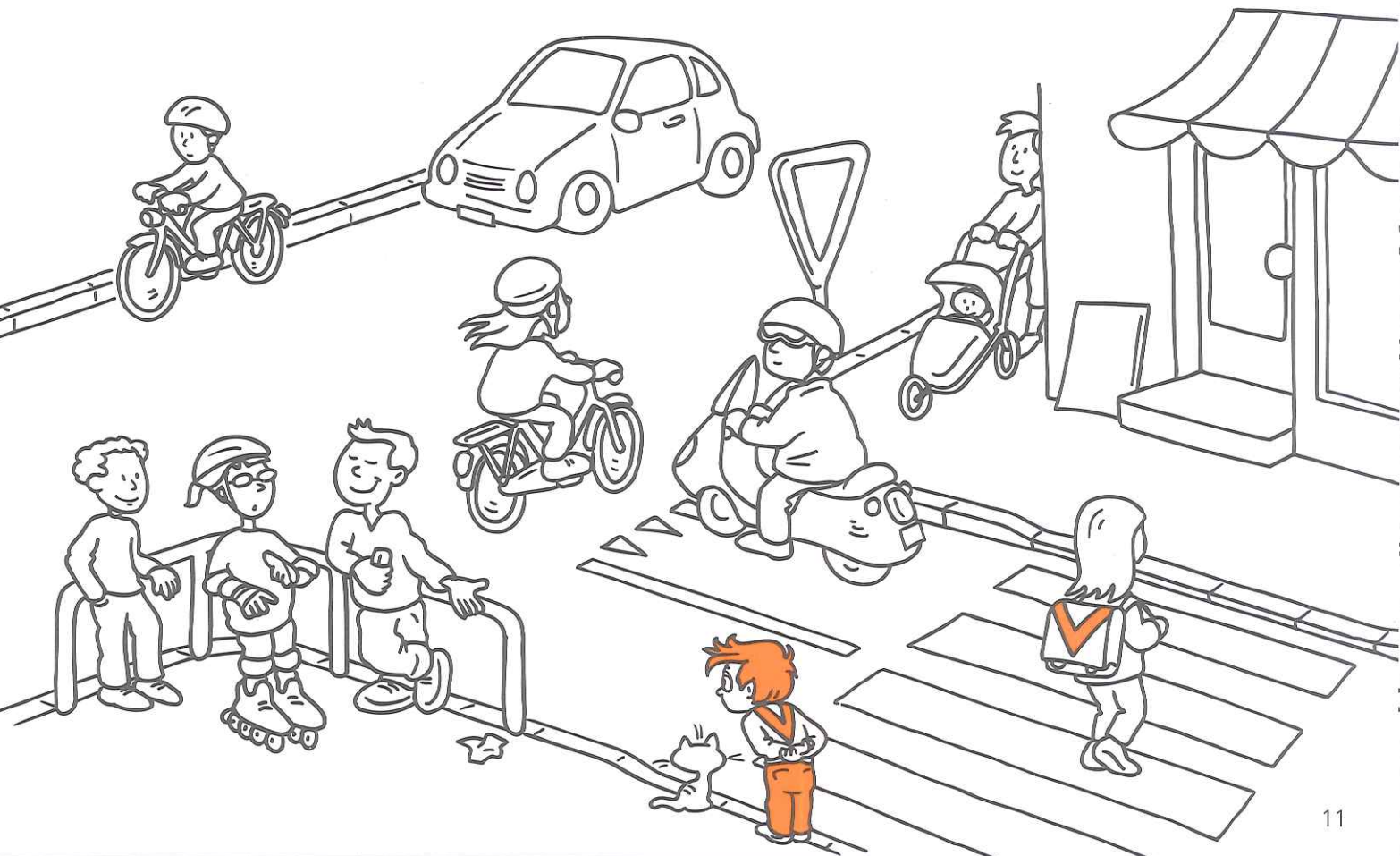


Trova le 5 differenze.

Spiega cosa è giusto e cosa è sbagliato.

Tschertga 5 differenzas.

Declera tge ch'è correct e tge fauss.

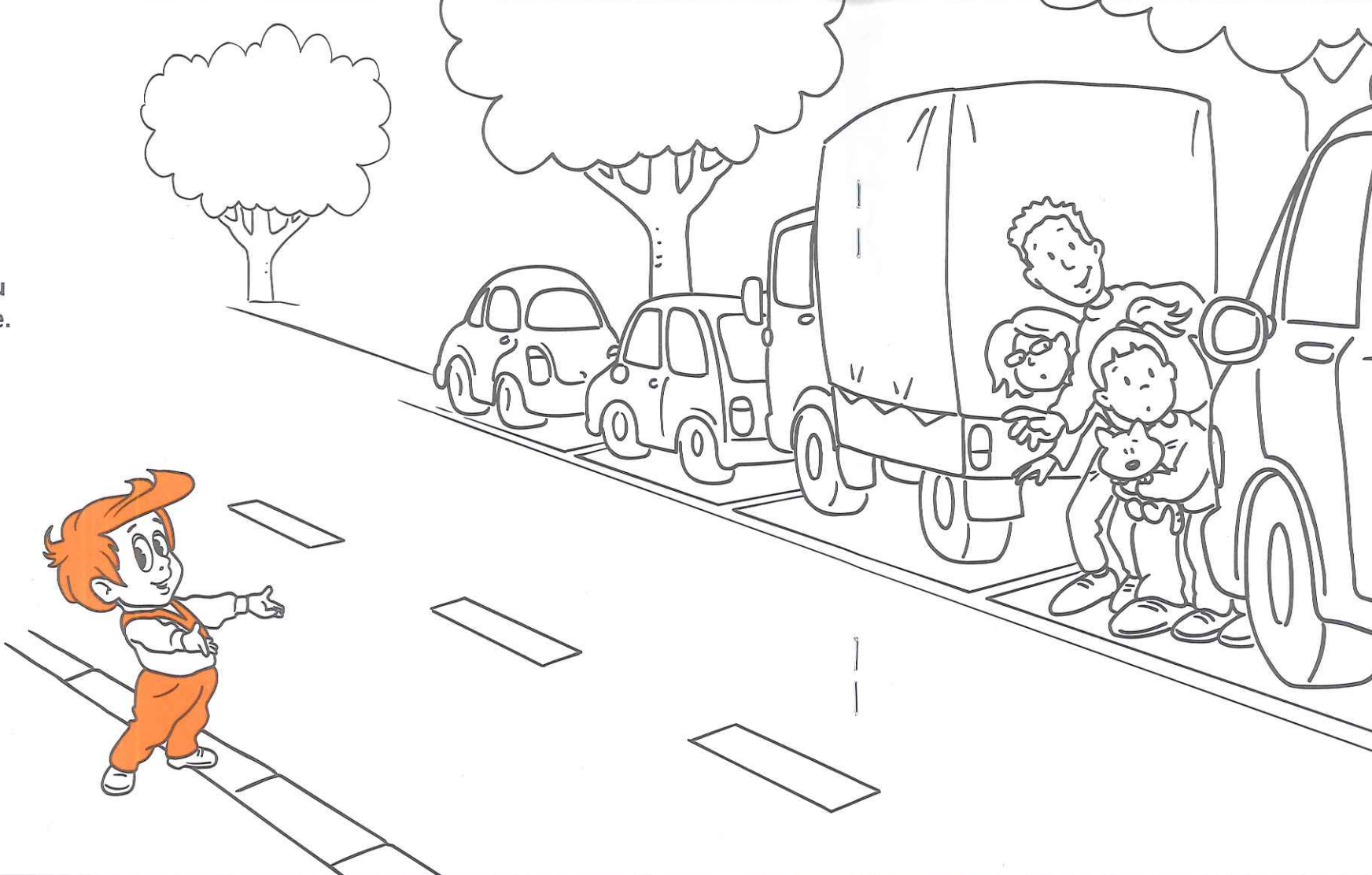


**Halt! Schau mehrmals
in beide Richtungen, bis
die Strasse frei ist.
Erst dann gehst du auf die
andere Strassenseite.**

**Halte! Regarde plusieurs
fois des deux côtés, jusqu'au
moment où la route est libre.
Puis, tu peux traverser.**

**Alt! Guarda più volte su
ambo i lati, finché la strada
è libera. Solo quando non
arriva nessuna macchina
puoi attraversarla.**

**Halt! Guarda pliras giadas
en omaduas direcziuns
enfin che la via è libra.
Pir lura traversas ti la via.**



Wer verhält sich hier nicht korrekt?

Benütze die Spielplätze, dort bist du vor dem Strassenverkehr sicher.

Qui ne se comporte pas correctement?

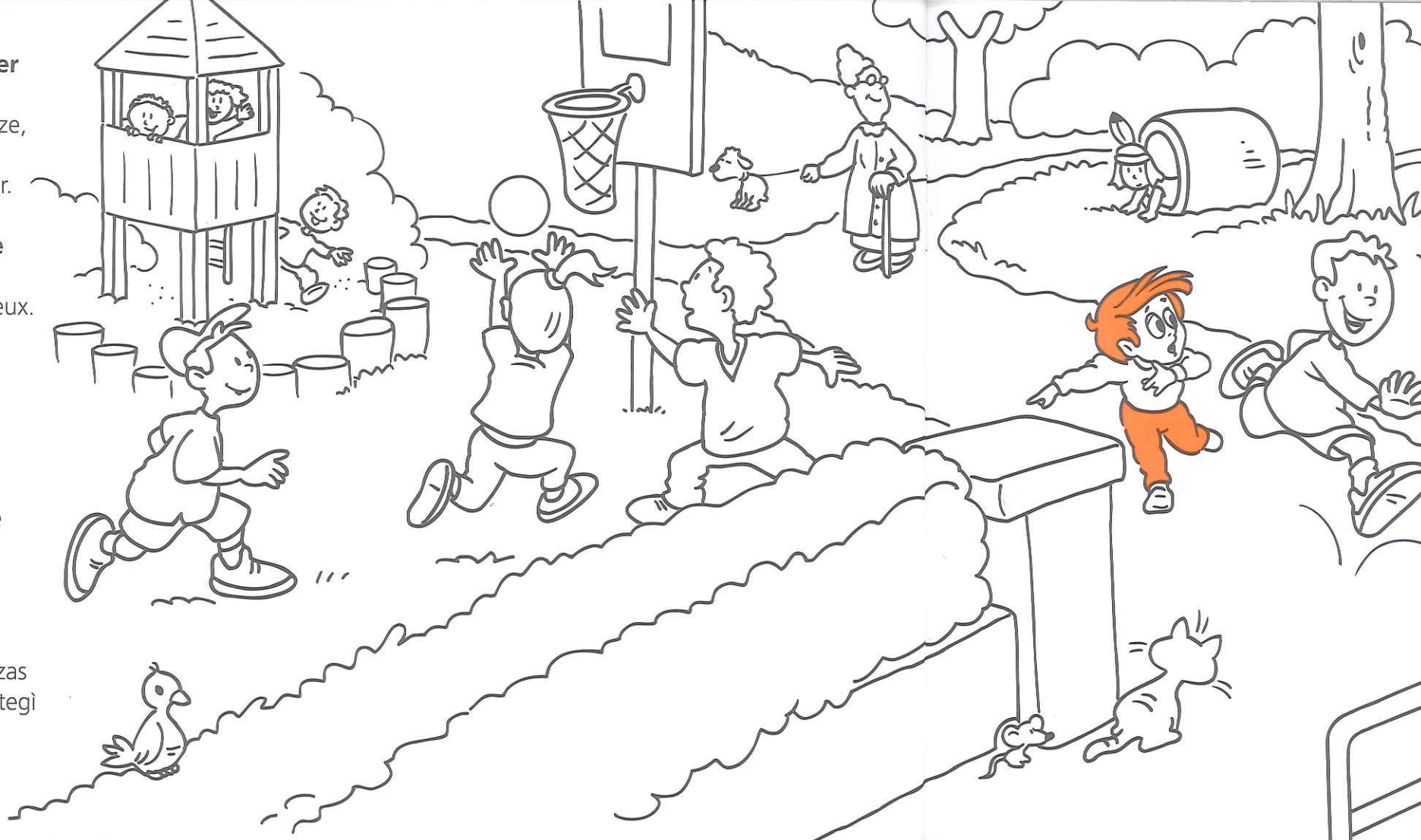
Utilise les places de jeux. Tu y es à l'abri de la circulation routière.

Chi si comporta in modo sbagliato?

Nei parchi giochi sei al sicuro dal traffico e ti diverti di più.

Tgi na sa cuntegna qua betg correct?

Termaglia sin las piazzas da giugar, là es ti protegì dal traffic.



Welche Farben hat die Ampel?

Überquere die Strasse erst dann, wenn die Ampel Grün zeigt.

De quelles couleurs sont les feux?

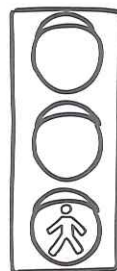
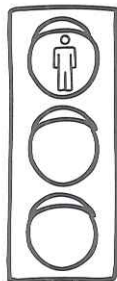
Traverse la route seulement lorsque le feu est vert.

Quali sono i colori del semaforo?

Attraversa la strada solo con il verde.

Tge color mussa l'ampela?

Traversa la via pir cura che l'ampela mussa verd.



**Aua, berühre niemals
die Pfannen auf der
Kochplatte!**

**Du könntest dich
dabei verbrennen.**

**Aïe, ne touche jamais
les casseroles sur la
cuisinière! Tu pourrais
te brûler.**

**Ahi, non toccare mai
le pentole sui fornelli!
Potresti scottarti.**

**Au, na tutga mai
las chazzettas sin la
platta da cuschanar!
Ti pos ta brischar la
detta.**



**Renne nie über
die Strasse!**

Auch nicht, wenn
dir der Autofahrer ein
Zeichen gibt.

**Ne cours jamais
sur la route!**

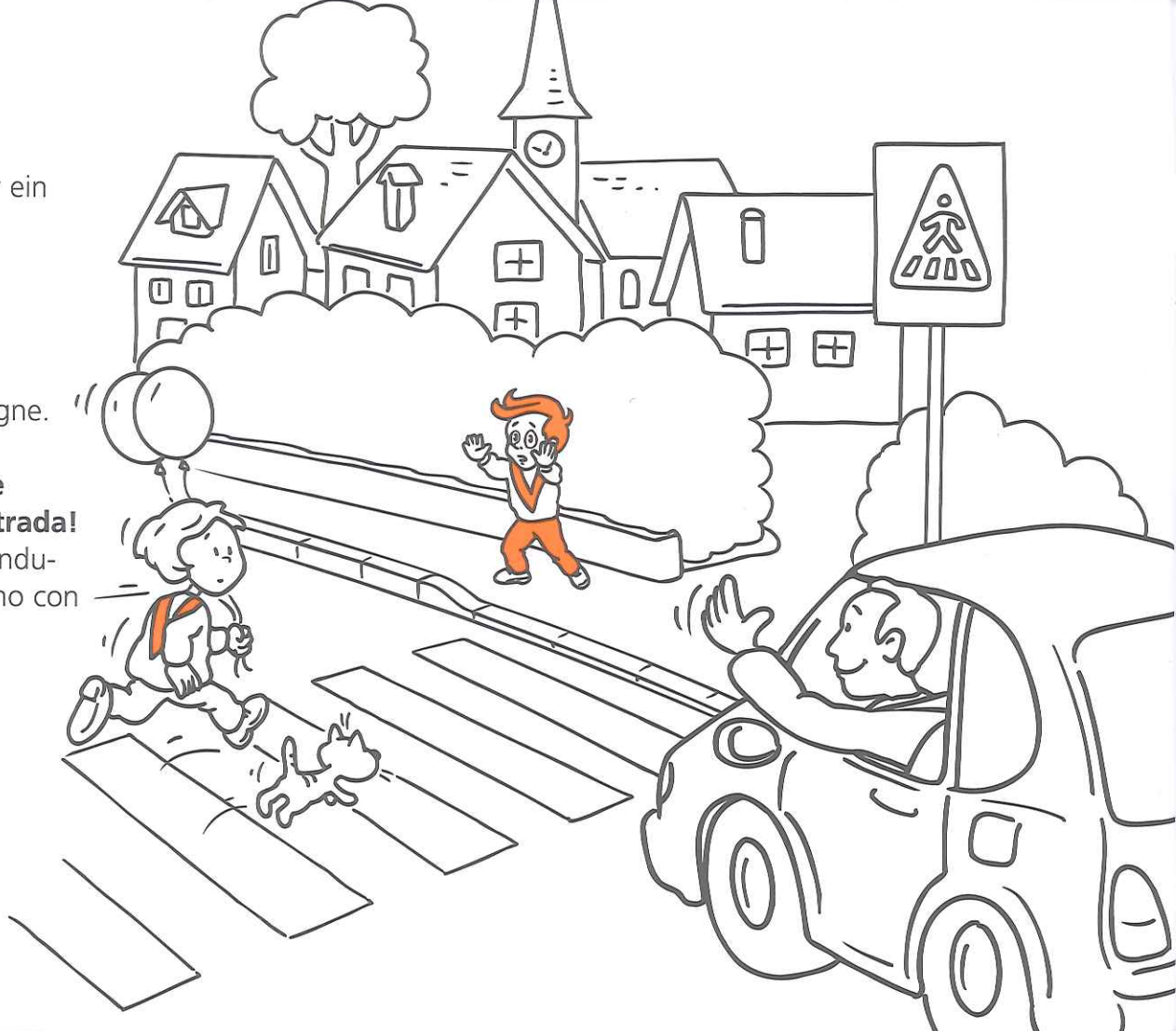
Même si l'auto-
mobiliste te fait signe.

**Non attraversare
mai di corsa la strada!**

Nemmeno se il condu-
cente ti fa un segno con
la mano.

**Na curra mai
sur la via!**

N'era betg sche
l'automobilist dat
a tai in segn.

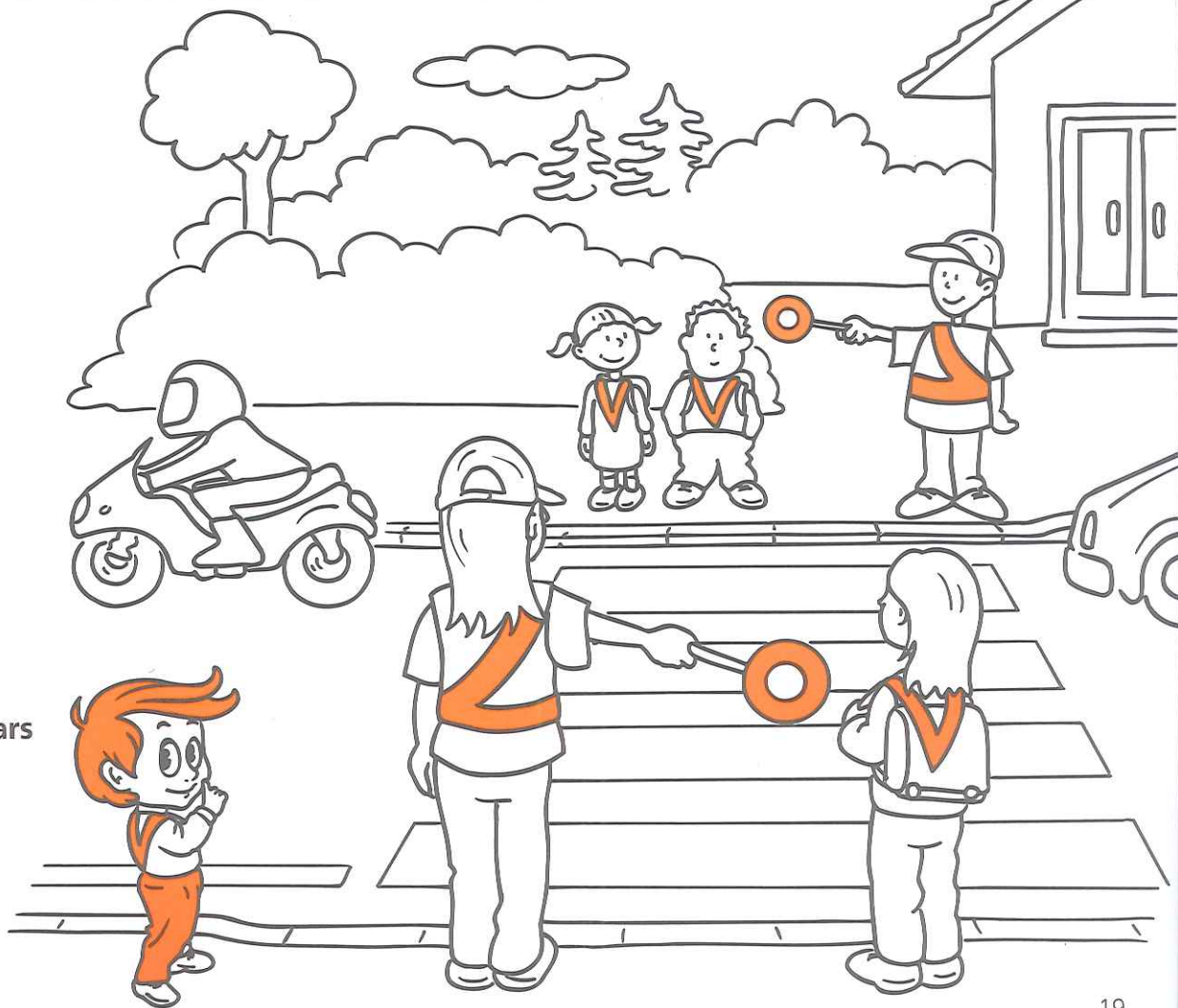


**Beachte
die Anweisungen
der Schüler- oder
Erwachsenen-
patrouilleure!**

**Respecte les
instructions des
patrouilleurs,
élèves ou adultes!**

**Attieniti alle
indicazioni dei
pattugliatori!**

**Fai obedienscha
als cumonds dals
patrugliaders-scolars
u creschids!**



**Baden macht
Spass, aber ...**

Was musst du dabei
beachten?

**Se baigner,
quel plaisir, mais...**

A quoi dois-tu faire
attention?

**È divertente farsi
il bagno, ma...**

A cosa devi badare?

**Far bogn è
divertiment, ma...**

A tge stos far adatg?



So ist es richtig!

Auch wenn die Ampel Grün zeigt, musst du schauen, ob sich kein Fahrzeug nähert.

Voilà qui est bien!

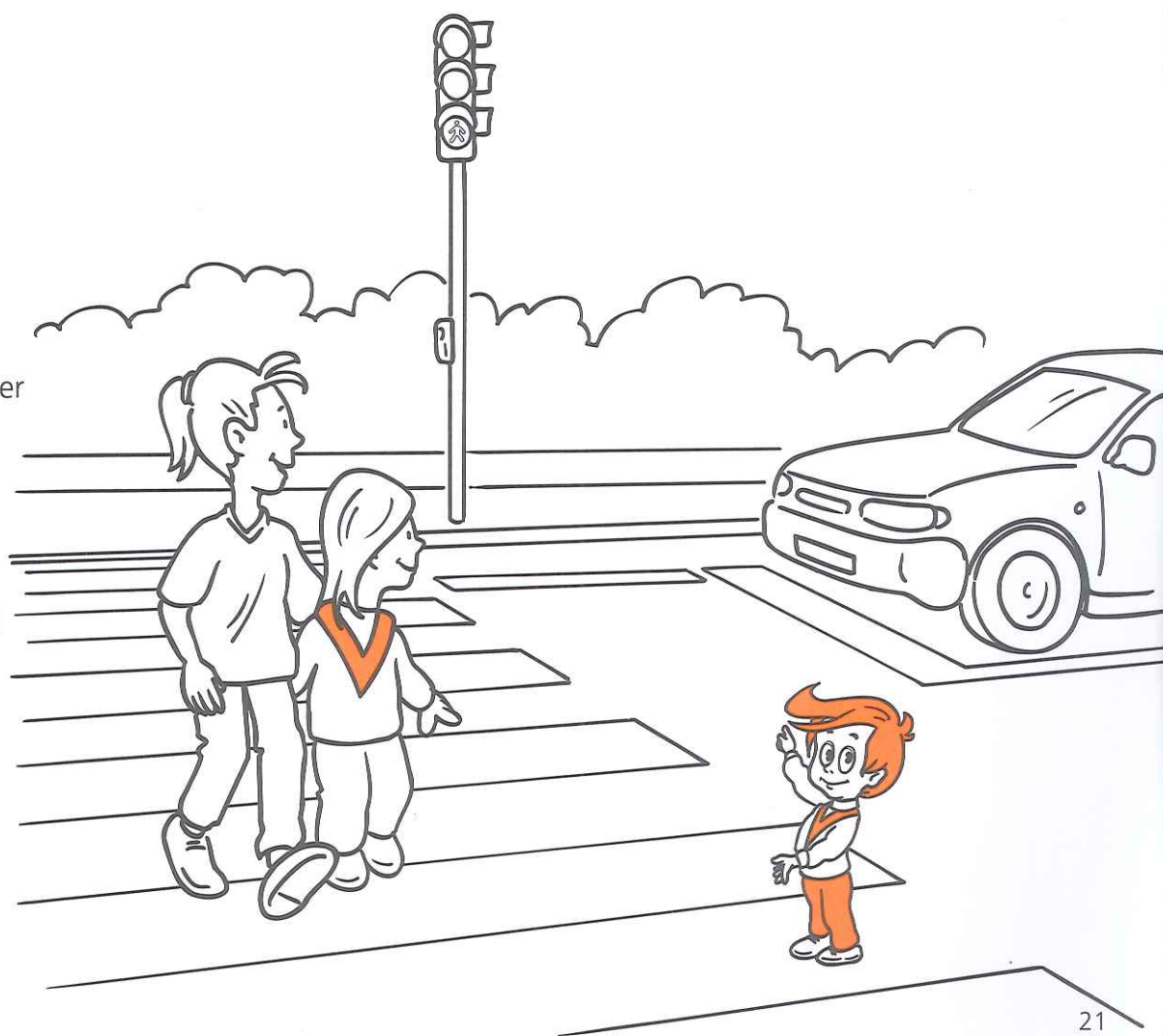
Même lorsque le feu est vert, tu dois t'assurer qu'aucun véhicule ne s'approche.

Giusto!

Anche se il semaforo è verde, devi accertarti che non si avvicini nessun veicolo.

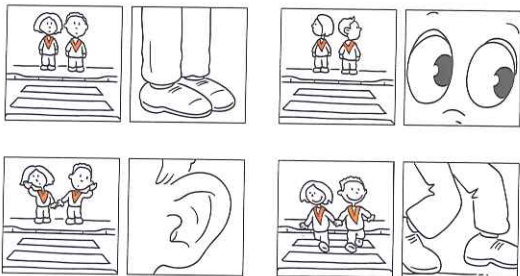
Uschia èsi correct!

Er sche l'ampla mussa verd stos ti guardar che naging auto na sa vischinia.



Lösungen

Seiten 2/3
Pages 2/3
Pagine 2/3
Paginas 2/3

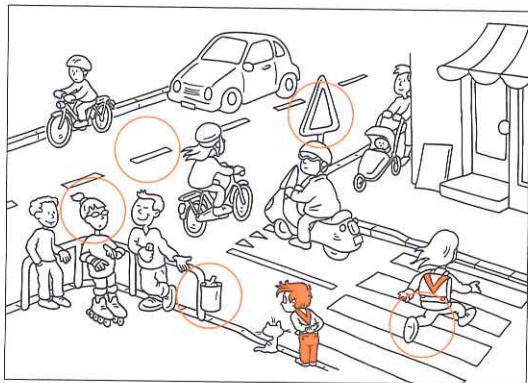


Solutions

Seiten 4/5
Pages 4/5
Pagine 4/5
Paginas 4/5

Der richtige Weg ist Nr. 3.
Le bon chemin est le n° 3.
La via giusta è la n° 3.
La dretga via è nr. 3.

Seiten 10/11
Pages 10/11
Pagine 10/11
Paginas 10/11



Soluzioni

Schliaziuns

- Seiten 14/15** • Ein Kind fährt mit dem Velo auf dem Trottoir.
• Ein Kind rennt dem Ball hinterher direkt aufs Trottoir.
- Pages 14/15** • Un enfant fait du vélo sur le trottoir.
• Un enfant court derrière le ballon sur le trottoir.
- Pagine 14/15** • Un bambino circola in bici sul marciapiede.
• Un bambino si precipita sul marciapiede per prendere il pallone.
- Paginas 14/15** • In mattatsch va cun velo sin il passape.
• In uffant curra suenter la balla or sin passape.

Seite 20 ... wenn du nicht gut schwimmen kannst, solltest du dich nie allein in tiefes Wasser wagen, auch nicht mit der Luftmatratze, dem Schwimmring oder den «Flügeli».

Page 20 ... si tu ne sais pas bien nager, ne va jamais seul là où l'eau est profonde, même avec un matelas pneumatique, une bouée ou des brassards.

Pagina 20 ... se non sei un buon nuotatore non dovresti andare da solo dove l'acqua è troppo profonda, nemmeno con il materassino, il salvagente o i braccioni.

Pagina 20 ... sche ti na sas nudar bain na duessas ti betg ir sulet en l'aua profunda, n'era betg cun la matratscha d'aria, il tshertgel da nudar u ils mongets da nudar.

Stoppli-Puppe

Poupée Faigaffe

Bambola Prudentino

Poppa Attentin



Ich bin 34 Zentimeter gross, wiege 350 Gramm und kann sitzen und stehen. Mein Kopf ist drehbar. Ich freue mich, dir das richtige Verhalten im Strassenverkehr, Sport, Haus und in der Freizeit zu zeigen.

Je mesure 34 centimètres, pèse 350 grammes, je peux me tenir assise ou debout et aussi tourner la tête. Je te montre le bon comportement dans la circulation routière, le sport, l'habitat et pendant les loisirs.

Sono alta 34 centimetri, peso 350 grammi e riesco a stare seduta e in piedi. Giro anche la testa. Mi piace giocare con te e insegnarti come comportarti correttamente nella circolazione stradale, nello sport, in casa e nel tempo libero.

Jau sun 34 cm gronda, pais 350 grams, poss seser, star sin pe e volver il chau. Jau ma legr da ta mussar co ta cumportar correct en il traffic sin via, en il sport, en chasa e durant il temp liber.